

L'ARAGONÉS CHARRATO POR UNA FAMILIA D'ORÓS ALTO (TIERRA DE BIESCAS) EN 1977. BELLAS ANOTAZIONS

Francho NAGORE LAÍN

1. Introdución

En o mes d'agosto de 1977 estié combibindo bels diyas con una familia d'Orós Alto, lugar que ye en a clamata Tierra de Biescas. O lugar se troba a sólo que cuatro quilometros y meyo enta o Sur de Biescas, en a man cucha de o río Galligo. A bels poquez quilometros enta l'Este se troban os lugars de Barbenuta y Espierre, y enta o Sur, Orós Baxo y Olibán.

A chiqueta estada se fazió, dende o diya 1 d'agosto dica o diya 5 de o mesmo mes, en Casa Cañardo, en a que allora bibiba ra familia Abadías Poma, compuesta por as siguiens presonas:

- Cayetano Abadías Bescós, o dueño de Casa Cañardo y capeza de familia, d'arredol de 45 u 50 años.
- Vicenta Poma, muller de l'anterior, y d'alto u baxo a mesma edá. De soltera yera de Casa Clara de Panticosa.
- Félix Poma, chirmán de Vicenta.
- Tío Ricardo (prexino que chirmán de Cayetano, aunque no lo trobo cuaternato en as mías notas).

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

- José Luis Abadías Poma. Fillo de o matrimonio. Teneba 12 añadas feitas en chinero de 1977.
- Pascual Abadías Poma, "Pascualé". Fillo de o matrimonio. No remero a edá, pero debeba de tener bel par d'años más que José Luis.

Istos estieron, por tanto, os informadors prenzipals (fuera de bella chiqueta información de chen d'atras casas de o lugar). As anotazions que escribí en ixos diyas, aunque curtas, pueden tener encara bel intrés documental ta beyer a situación de l'aragonés en a redolada de Biescas y, talmén, ta aportar bel dato no guaire conoxito. Por ixo embasto istas linias, en as que pasaré rebista, prenzipalmén, a bels aspectos de fonetica y morfología, y que completaré con o vocabulario arringlerato alfabeticamén, por si podese serbir como chiqueta contrebuzión a ra replega y conoximiento de o lesico aragonés.

Pero cal albertir que no fazié dengún cuestionario. Solamén iba escribindo bellas frases y parabras qu'emplegaban charrando entre ers os miembros de a familia, en os intes en que nos trobábanos chuntos, que no yeran guaires, ya que en ixos diyas bi eba muito triballo con o corte y a replega de a yerba. Por ixo, creigo que os materials d'istas anotazions no han a considerarse com'un triballo fundo y completo sobre l'aragonés d'Orós Alto: son sólo que una chiqueta muestra de l'aragonés que sapeban y emplegaban cutianamén en Casa Cañardo, que queda reflexato en mui chiqueta parti en as charradas espontanias que trascribié.

2. Alcorzaduras bibliograficas de as obras cuaternatas

ALEANR = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, por Manuel ALVAR, Tomás BUESA y Antonio LLORENTE, Madrid, La Muralla, 1979-1983. 12 tomos.

ALVAR = ALVAR LÓPEZ, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

ANDOLZ = ANDOLZ CANELA, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1984, 2.^a edición. 452 paxinas.

BADÍA = BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950. 363 paxinas.

- BALLARÍN = BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Diccionario del benasqués*, 2.^a ed., Zaragoza, 1978. 523 paxinas.
- BUESA = BUESA OLIVER, Tomás, "Sufijación afectiva en ayerbense", *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI, sección VI, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963, pp. 9-32.
- COROMINAS = COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1973, 2.^a ediziión. 627 paxinas.
- ELCOCK = ELCOCK, William D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Librairie E. Droz, 1938.
- FABRA = FABRA, Pompeu, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Edhasa, 1980. 1.779 paxinas.
- GUILLÉN = GUILLÉN CALVO, Juan José, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1981. 214 paxinas.
- KUHN = KUHN, Alwin, "Der hocharagonesische dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI (París, 1935), pp. 1-312.
- MOTT = MOTT, Brian Leonard, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, s.a. [1984]. 103 paxinas.
- NAGORE = NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986. 241 paxinas.
- PALAY, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París, C.N.R.S., 1974, 2.^a ed. 1.039 paxinas.
- PARDO = PARDO ASSO, José, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938. 400 paxinas.
- ROHLFS, *Sufijos* = ROHLFS, Gerhard, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos*, VII, 1951, pp. 467-525.
- ROHLFS, *Le gascon* = ROHLFS, Gerhard, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen/Pau, Max Niemeyer Verlag/Éditions Marrimpouey Jeune, 1970, 2.^a ediziión. 248 paxinas.

ROHLFS, *Dicc.* = ROHLFS, Gerhard, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1985. 343 paxinas.

3. Fonética

3.1. Aspectos chenerals

En cheneral, se troban en Orós Alto muitos de os fenomenos propios de a fonetica ebolutiba de l'aragonés. Beluns no amanexen en as anotazions mías (o que no quiere dizir que no se i troben, sólo que no los cuaterné). En primer puesto feré una rilazión de bellas soluzions trobatas en Orós y que coinciden con as chenerals en aragonés, chunto con os exemplos replegatos.

En o bocalismo merexe a pena nombrar a diptongazión de *nierbo* < NERVU y de *fiero* < FOEDU, asinas como ro zarramiento de as bocals atonas en *pulizía* y *simestre*.

En o consonantismo se pueden señalar as siguiens soluzions:

F- > h-: *farto*, *fartera*, *fer*, *ferraina*, *ferrainar*, *figo*.

CL- > cl-: *clabar* (en o sendito de o cast. 'poner, colocar'), *as closas* (top.).

PL- > pl-: *plegar* (*plega ra biellera*), *plano*.

J- > ch-: *conchuntar* (deribato de *chuntar*).

-X- > -x-: *caxico*¹. Exemplo: *as fajas de ro caxico* (top.).

-CT- > -it-: *leito* 'leche'. Ye una forma estrania, tamién replegata en Panticosa. Puede estar que no bienga dreitamén de o lat. LACTE, ya qu'ese tenito que dar *lei(t)*² u *let*³, sino que siga bel ampramiento le-sico de o gascón⁴. Exemplo: *leito de ros bacuzios*.

¹ COROMINAS, s.v., señala que probablemén o castellano *quejigo* bienga d'un etimo CAXICOS, rilazonato con a radiz prerromana CAX-, que die en francés *chêne* 'caxico'. A mesma prozedenzia be de tener l'aragonés *caxico*.

² Como en Ansó y Echo. Cfr. ANDOLZ, s.v. *lei*, ROHLFS, *Dicc.*, s.v. *ley*.

³ Como en Bielsa. Cfr. BADÍA, p. 294.

⁴ En gascón bi ha una forma *lèyt* (PALAY, s.v.), que poderba explicar a forma *leito* por l'adizión d'una *o* como bocal de refirmamiento.

feto < FACTU, con reduzi3n de o diptongo *ei* > *e*.

Por contra, s'emplegan os castellanismos *dicho* y *echar*, fren a ras soluzions aragonesas *dito* y *chitar* (u *itar*).

-C'L- (y -T'L-) > -ll-: *conello* < CUNICULU, *biellos*, *biellera*, *dallar*, *dalla*⁵, *naballa*.

-LY- > -ll-: *palla*, *pallar*.

-BY- > -y-: *roya*.

Se troboron sólo que dos exemplos de cayadura de a bocal -e zaguera en os conchuntos -NDE y -NTE: *gran*, *brabán*. Por contra, mesmo en a toponimia, s'emplega *fuelle*, no pas *fuen*. Exemplos: *a fuente a cuesta* (top.), *as fajas d'a fuente* (top.).

A conserbazi3n de a -d- entre bocals, tan tipica de l'aragonés, puede beyerse en: *pedaluco*, *pedera*, *peduca*.

O que más truca l'atenzi3n en o consonantismo ye a bariedá de soluzions que s'emplegan de bez ta ras soluzions orixinals -x- y -ll-.

Fren a ras soluzions con -x-, trobamos bels exemplos con -ch-: *o zerro buchicar* (top.), *a fachaza* (top.). Y belatros con -j-, por platero enfluxo de o castellano: *afajinar* 'apilar pacas de hierba cortada', *bajábai*, *dejar*, *faja el guito* (top.), *as fajas d'a fuente* (top.), *fajina* 'mont3n de hierba', *fijato*.

A soluzi3n -ch-, ye dizir, o paso de fricatiba enta africata, ye posible esplicar-lo dende drento mesmo de o sistema de l'aragonés, como un caso d'empezipio de des-fonoloxizazi3n de o fonema fricatibo prepalatal xordo, ya que as posibles oposizi3ns fonoloxicas entre *x* y *ch* son mui poquetas. Anque, talmén, puede estar que a castellanizazi3n aiga faborexito u nantato iste prozeso, ya que son as bariedaz d'aragonés menos castellanizatas as que millor conserban ixa esferenziazi3n, entanto que as más castellanizatas emplegan a ormino *ch* por *x*. Por exemplo, en o Semontano son muito chenerals formas como *bucho* y *cachigo*, por *buxo* y *caxico*.

A soluzi3n -j- ye esplicable sólo que por castellanizazi3n fonetica, ye dizir, por simpla sustituzi3n d'un sonito (y fonema) de l'aragonés por un atro que i plega dende un sistema lingüístico diferén. Antiparti, fren a ra soluzi3n -ll-, bi'n ha de casos con -j-, que sólo s'esplican, tamién, por

⁵ Seguntes ROHLFS, *Le gascon*, p. 92, *dalla* < *DACULA, d'orixen esconoxito.

simple castellanización. Asinas, por exemplo: *biejera, a era bieja* (top.), *restojo*.

O más trucador de tot, sin dembargo, ye que dos u tres soluzions diferens pueden trobarse en una mesma parabra. Asinas: *biellera/biejera, conello/conejo*. Y tamién en toponimia, en do por un regular gosan conserbarse millor as trazas autoctonas: *fajal/faxonalfachaza*. Istos casos fan beyer cómo encara bi ha una luita entre as formas autoctonas y as foneticamén castellanizatas, y tamién con qué zereñura se produz o prozeso d'erosión, que mesmo plega a esbarafundiar y esconchuntar l'aragonés en a toponimia. Fren a istos, bi'n ha de casos en os que a castellanización fonetica parixe que s'ha impuesto de raso, como en *dejar, bajar, restojo, ezetra*, ya que se troban sólo as formas con *-j*. Tamién, en zagueras, cal destacar a esistencia de casos bien trestallatos entre as soluzions propias *x/ch/ll*, fren a ra unica (*j*) que se preba d'imponer o castellano. Asinas, por exemplo: *caxico, empuxar/conchuntar/palla, naballa*.

3.2. Bellas trazas foneticas de l'aragonés pirenenco zentral

Antiparti de os aspectos chenerals desaminatos en o parrafo de debán, merexe, por o suyo intrés espezfico, un tratamiento espezial o feito de qu'en Orós se documenten sistematica y cutianamén bellas trazas foneticas propias de l'aragonés en cheneral pero que s'alzan millor en as bals pirenicas zentrals (dende a bal de Tena dica ra bal de Bielsa), mientras qu'en atras redoladas sólo se i troba que bel exemplo como contrimuestra de a más gran estensión d'antis más.

Istas trazas más espezficas son, como se sape, a conserbación de as oclusibas xordas entre bocals y a sonorización d'oclusibas xordas dezaga de nasal u liquida. Pus bien, encara que de sonorización no en he trobato que un solo caso, os casos de conserbación entre bocals son muito lumerosos.

A sonorización se da dezaga de liquida (-LT- > -ld-) y se troba en *O Fenar Aldo* (top.), que senifica "prau u fenero alto" literalmén⁶.

⁶ *Fenar* ye un deribato de o latín FOENUM 'yerba'. Anque a forma más emplegata en aragonés ye *fenero* < lat. FOENARIU(M), tanto en toponimia como en fabla biba, tamién se troba *fenar* u deribatos. Asinas, por exemplo, *Fenaz, Fenazuelo, Fenarones, Fenarguales, Feniás*, en a bal de Tena. Cfr. GUILLÉN, p. 118. A forma *aldo* < lat. ALTU(M), tamién esiste en toponimia. Por exemplo: *Cochatalda (Cochata Alda)*, en Panticosa. Cfr. GUILLÉN, p. 94. Y estiód documen-

A conserbación de xordas se puede beyer en cuasi toz os partizipios. Estieron replegatos os siguiens partizipios en *-ato*: *atorzonato*, *enzepato*, *fijato*, *llebato*, *preparato*, *tornato*. Y os siguiens en *-ito*: *caíto*, *salito*. Fren a istos, sólo sintié que tres partizipios en *-au*, con a *-t-* tresbatita: *acarrazau*, *entutau*, *escarramau*. Y uno en *-ido*, con a *-t-* sonorizata en *-d-*: *sentido* 'oído', p.p. de *sentir*.

Antimás, bi ha atos casos en diferens parabras. Asinas, por exemplo: *crapa*, como en Torla, Fanlo, Bielsa⁷. Pero, por contra, no s'emplega *crapito*, sino *crabito*⁸. En *mielcón* 'yerba apaizita a l'alfaz' trobamos un termino achiquito de *mielca* < (HERBA) MEDICA, fren a ra forma *mielga*, que tamién s'emplega en aragonés. Tamién poderban incluir-se aquí *embre-car-se* y *pedaluco*, anque no siga pro clara ra etimoloxía de a primera ni a de o sufixo de a segunda⁹. En toponimia trobé dos casos plateros: *A Suerte Patraz* y *Peña o Forato*. En o primero i beyemos un aumentatibo de *patro* < lat. PRATU(M), con metatesis *prato* > *patro*¹⁰. En o segundo i beyemos a soluzión de o lat. tardano FORATU(M), que conserba ra *-t-* fren a ra forma *forau*¹¹.

Un atro caso intresán ye a eboluzión *-LL-* > *-ch-*, de o que i trobé dos exemplos. La uno en toponimia: *Cardiecho*; la otro en a fabla biba: *facha-güeso*. O primero podeba provenir de o lat. CARDELLU(M), deribato achiquito de CARDU(M). Astí beyemos a soluzión *-ELLU* > *-iecho*, a más

tata por ELCOCK, p. 150, en a fabla biba de Sercué, en a Bal de Bio, anque diz: "et même là elle n'est employée que par quelques personnes âgées". J. SAROÏHANDY, en 1913, encara replegaba en Sercué charradas espontánias de a chen de o lugar, en as que se sentiba: *¿ánde l'has ixato? astí aldo*. Vid. SAROÏHANDY, J., "Huellas de fonética ibérica en territorio románico", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 181-199.

⁷ Cfr. ROHLFS, Dicc., s.v., KUHN, p. 76

⁸ KUHN, p. 181, documenta *crapito* en Torla; BADÍA, pp. 252-253, en Bielsa.

⁹ O sufixo *-uco*, seguntes ROHLFS, *Sufijos*, p. 523, demanda un alazet etimoloxico *-UCCUS*. O berbo *embre-car* tien como alazet *breca* 'tochet punchigudo', que poderba benir d'una radiz gala BROCCO 'punda de mon'. Cfr. GUILLÉN, p. 63.

¹⁰ A forma *prato* s'emplega en Bielsa. Cfr. BADÍA, p. 320. A forma *Patro* ye replegata en a toponimia de Panticosa y Pedrafita por GUILLÉN, p. 135. Se beiga tamién *O Tozal de ro Patro* en NAGORE, pp. 20 y 51. ANDOLZ, s.v., replega *patro* 'prado, pradera' y o deribato *patral* 'pastizal artificial; campo pequeño' (p. 438).

¹¹ A forma *forato* ye emplegata en muitas redoladas altoaragonesas, estando un testimonio de a más gran estensión que teneba ra rematanza *-ato*, fren a ras formas en *-au*, más bulgars y menos propias, que se son cheneralizando en os zaguers tiempos. ELCOCK, p. 43, la replega en Agüero y en Tierz. Pero s'emplega tamién en atos lugares de o Semontano.

propia y tradicional de l'aragonés, más que más en toponimia¹². O segundo ye una barián de a forma *fallagüeso*, que KUHN documentó en Aragüés y PARDO, s.v., replega con o senificato de 'hierba nociva a las plantas, que hace que falle el sementero'. En Orós me dioron como esplicación que yera una 'yerba amarilla'. Cal dizir que tamién ascuité en Biescas *fachagüeso*, chunto a *fallagüeso*.

4. Morfoloxia

4.1. Os articlos

Os articlos que s'emplegan en l'aragonés charrato por a familia d'Orós son, con muita regularidá:

- *o, a, os, as*, en situazió inicial u dezaga de consonán;
- *ro, ra, ros, ras*, dezaga de bocal.

Beigamos bels exemplos de cadaguna d'ixas barians complementarias de l'articlo:

En situazió inicial: *o crabito, o trillo, o cado, a pluma, a crapa roya, a letrizidá, os alfalzes, as cañablas, os nierbos, Os Millarons* (top.), *as bacas, os conellos, os esconderites, o campaz* (top.), *o costalazo* (top.), *o campo yermo* (top.), *os campos bozos* (top.), *o campoamedias* (top.), *o campo redondo* (top.), *o fenar aldo* (top.), *o campo casa* (top.), *a coma* (top.), *as closas* (top.), *a fachaza* (top.), *a gatina* (top.), *o güerto bajo* (top.), *o campo pallar* (top.), *a suerte patraz* (top.), *o campo saleras* (top.), *o soto* (top.), *a suerte cabañera* (top.), *a suerte maza* (top.), *a torraza* (top.), *o zerrrau* (top.), *o zerro plano* (top.), *ezetra*.

En o caso de que a parabra que sigue a l'articlo empezipe por bocal, s'emplega tamién a forma *o, a*, por o menos debán de *e-* y debán de *i-*, como se beye en os exemplos replegatos: *a estrapaluziera, con a empacadora, a era, o ibón de ros asnos* (top.).

¹² Se beiga ELCOCK, pp. 184-186. De o mesmo autor: "La evolución de -LL- en el dialecto aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, 1961-62, pp. 289-297. Se beigan tamién: ALVAR, pp. 177-181 y 266-269; KUHN, pp. 77-85; GUILLÉN, pp. 151 y 159-160; VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, pp. 623-665, y más que más pp. 636, 639, 646, 647 y 655.

Dezaga de consonán: *en a cuadra, en o pallar, abrir a puerta, con o piquero, con os brabanes, s'estozarban os dos, que si tiens os materiales preparatos, cómo quiere reñir con a gran*. En a construción prep. *en* + art. en dengún caso no se sintió a contrazió *en o > n'o*.

Dezaga de bocal: *leito de ros bacuzios, deja a ro pobrín, m'estarba larga to ro día, ta ro puerto, ya ye ro zagüero, le roñan as tripas a ro gato, plega ra biellera, o ibón de ros asnos* (top.), *peña ro mallo* (top.), *as fajas de ro caxico* (top.).

Istos regles chenerals de comportamiento de l'artículo tienen bellas eszeuzions ocasionals. En primer puesto, s'ascuitoron bels poquez exemplos de *o*, *a* [en puesto de *ro*, *ra*] dezaga de bocal: *s'ha acarrazau o crabito, ¿has bisto o burro?, se dejó fuera a motoreta, se'n ba ta o río, peña o forato* (top.), *o campo o molino* (top.), *a fuente a cuesta* (top.), *a biña os lanazos* (top.), *a faja o pezonero* (top.). Istas eszeuzions pueden deber-sen a bel escudio de o fablador u bien a enflüxo de l'aragonés popular cheneral, que tiende a imponer una sola forma d'artículo ta toz os casos. En segundo puesto se documentoron bellas contraziions de preposizió (*de* u *ta*, nunca *en*) más artículo: *o cado d'os conejos, en medio d'as piernas, as fajas d'a fuente* (top.), *t'a era, t'a cárzel, t'o campo*. En zagüeras, se pueden señalar belatras formas d'artículo, que creigo penden más de a enflüyenzia de o castellano. Asinas, *la, las: tira la naballa, a las zinco, me'n boi ta la llorca a esboldregá-me, o campo la piquera* (top.). Y as formas *l'* debán de bocal *a* y *'l* dezaga de bocal *o*: *l'atro criau, entutaus todo'l día*.

O sistema d'artículos *o/ro* que trobamos en Orós ye o propio d'amplas redoladas de l'ambito cheografico de l'aragonés, aunque parixe que o suyo empleo ye güei en decadenzia. Ye d'emplego regular en as bals de Tena, de l'Ara y de Bio, y en o Sobrepuerto (ya cuasi perdido por a emigrazió de a chen, aunque continua como testimonio en a toponimia) y en o Semontano (con muita bitalidá encara)¹³.

En o respetibe a os artículos indeterminatos, s'emplegan –como en todas as redoladas de fabla aragonesa– as formas *un, una: una fartera, com'un figo, ta una capital mui gran*.

¹³ Se beiga NAGORE, pp. 57 y 59, y mapas de as paxinas 58 y 65. En o sieglo XIX debaba d'estar d'emplego común en a bal de Basa, segütes podemos deduzir de as formas que amanexen en os "Dichos de Santa Orosia" de 1824, de Yebra de Basa: *toca ro chiflo, en cuenta de ro tozino, malbabisco y no de ro bueno*. Cfr. SATUÉ OLIVÁN, Enrique, *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, D.G.A., 1988, pp. 253-261.

4.2. Os plurals

Os plurals tipicos de l'aragonés se fan, como ye pro conoxito, adibindo sólo que una -s a o singular, tanto si iste remata en bocal como si remata en consonán¹⁴.

Cuan o singular remata en bocal, o prozedimiento enzierta con o que ye usual en os otros idiomas romanicos de a Peninsula Iberica, por o que no ye un dato eszeuzional que truque l'atención. Bels exemplos d'Orós: *porrafos* 'parrafos', *as faxonas* (top.), *as piernas*, *os nierbos*, *os esconderrites*, *os conellos*, *as cañablas*, *as tripas*.

Cuan o singular remata en consonán, o prozedimiento enzierta con o catalán pero s'alexa claramén de o castellano. Ixo fa que trobar exemplos de consonán + -s no sólo siga más intresán, sino tamién más difízil, por a presión continua qu'exerze lo castellano. No puede dizir-se que siga una traza morfoloxica bien conserbata en Orós. Os pocos exemplos trobatos fan beyer que, si bien se conoze y s'aplica en bellas ocasions o prozedimiento tipico de l'aragonés, sin dembargo o prozedimiento castellano [consonán + -es] empezipia a i ficar-se tamién. Exemplos: *os marchans*, *os millarons* (top.), fren a *os materiales*, *os brabanes*.

Si o singular remata en -i semibocal, s'aplica tamién -s: *cuatro nais*¹⁵. Os singulars rematatos en -z añaden -es: *alfalz/los alfalzes*.

4.3. Os demostratibos

Os demostratibos de segundo termino que se documentan en Orós son: *ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo*. Son d'emplego abondo y regular, igual como en a más gran parti de as redoladas altoaragonesas¹⁶.

A x fricatiba prepalatal xorda se prenunzia en os demostratibos sin dandaleo y sin trafucar-se en dengún caso con s u ch, o cualo contrasta con o dito sobre ixo fenomeno en o trestallo adedicato a ra fonetica (3.1.).

Istos son os exemplos que se cuaternoron (tanto en función d'axetibo como de pronombre): *bázia ixo*; *¿qué fan ixos por astí?*; *en ixa espedre-*

¹⁴ Cfr. ALVAR, p. 209; NAGORE, pp. 37-43.

¹⁵ Fren a o castellano, que aplica -es: *rey-reyes*.

¹⁶ Cfr. ALVAR, pp. 213-214; NAGORE, pp. 77-81.

guera; ixe crabitote negro; ixe zagal de Yosa; mira ixa chicotona cómo quiere reñir con a gran.

4.4. Os indefinitos

D'entre os axetibos u pronombres indefinitos emplegatos en Orós, se cuaternoron as siguiens formas, que i meto debán chunto con os exemplos correspondiens:

*atro: l'atro criau*¹⁷.

bel, que s'emplega como axetibo. Exemplo: *si subes bel día*¹⁸.

beluna, que s'emplega como pronombre. Exemplo: *¡ya s'embrecará con beluna!*¹⁹.

*to: to ro día*²⁰.

4.5. Os complementos pronominalo-alberbials

Tanto ro complemento *ne/en* < lat. INDE, como ro complemento *bi* < lat. IBI, s'emplegan a ormino en l'aragonés d'Orós Alto²¹.

O complemento *ne* se troba tamién en as formas *en* y '*n*, seguntes o contesto²². S'emplega como complemento preposizional y como partitibo. Exemplos: *sólo en compremos cuatro; en tendremos pro u en faltará; en b'ha zinco; en a cuadra en hai una; cuarenta y zinco me pa qu'en hai; aún ne b'ha más* [frase dita por J.L. Abadías, de 12 añadas]; *o que no ye de raza/no en caza* [refrán]; *no arriméis más qu'en hai bastante* [frase muito

¹⁷ A forma *atro* s'emplega d'una manera regular en a bal de Chistau. Cfr. MOTT, s.v., p. 28. Ye documentata tamién en bellas redoladas de Ribagorza.

¹⁸ A forma *bel* ye propia de cuasi todas as redoladas de l'Altoaragón. Cfr. NAGORE, pp. 91-93. En o exemplo beyemos a forma berbal *subes*, en puesto de *puyas*, o que parixe endicar qu'en Orós no s'emplega o berbo *puyar*.

¹⁹ A forma *beluna* s'emplega en a bal de Tena —cfr. NAGORE, p. 94— y en a bal de Chistau —cfr. MOTT, p. 30—. En a bal de Bielsa, BADÍA, p. 118, se rechistra *bel-laúna* y *bel-laguna*. Tamién se puede sentir *beluna* en diferens lugars de Sobrarbe.

²⁰ Tamién se sintió *todo'l día*, construción que, fren a ra cuaternata, da ra impresión d'estar una interferenzia de o castellano.

²¹ Sobre istos complementos en cheneral, en as fablas iberorrománicas, se beiga: BADÍA, A., *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica*, Madrid, anejo XXXVIII de la RFE, 1945.

²² O complemento *ne* ye d'emplego cheneral en todas as redoladas de l'Altoaragón. Sobre iste complemento en aragonés puede beyer-se: ALVAR, pp. 296-298; NAGORE, pp. 105-114.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

castellanizata]; *seis mil pezetas boi a pedir a cuenta: ¿en tendré pro? Ocho mil en pediré.*

Como ye normal en aragonés, tamién s'emplega *ne* en a conchugación de os verbos de mobimeinto como pronominals. O complemento se claba en toz os casos dezaga de o pronombre: *¡pus no bes que te'n bas indo t'allá!; se'n ba a las zinco; se'n ba a ir usté; me'n boi; se'n ba ta o río.*

En a construción con o pronombre presonal datibo de 3.^a presona *le*, *les*: *le + ne* < lat. ILLI + INDE. En situación proclitica s'emplega ra forma *le'n*: *cuando le'n clabemos* [a cañabla]; *no, que ya le'n he dicho*; y *le'n compré*; *tres cuartos no le'n quita nadie*; *igual le'n bende* [os patos]; *tira la naballa y casi le'n claba*; *le'n he dicho yo*. No se cuaternó dengún exemplo de o plural *les ne*, aunque ye de dar que s'emplegue, como ye normal en toz os lugares de l'Altoaragón.

En situación enclitica (sólo dezaga d'imperatibos y d'infinitibos) s'emplega ra forma *le-ne*: *compra-le-ne tu* [a moto]. Tamién se sintió *li-ne*: *pregunta-li-ne*.

Fren a ista construción transitiba en a que *le* = complemento indreito y *ne* = complemento dreito, se troba claramén esferenziato lo empleo de o *se* reflexibo, como beyemos en iste exemplo: *se le clabó chupiza d'agua*.

Un caso intresán que podemos considerar aquí ye lo empleo de o partitibo *de*, que demanda siempre –seguntes o regle cheneral en aragonés– l'acompañamiento de a particla *ne*, tamién con un sendito partitibo que refuerza o de *de*. Exemplos: *aún en hai más de campos* [frase dita por J.L. Abadías, de 12 añadas]; *en hai muchos de campos*; y *pa qué...si en sobra de campos*. Se beiga que o verbo ba en toz os casos en singular, como ye o tradicional y popular en ista construción.

O complemento *bi* < lat. IBI sólo s'ascuitó en a forma alcorzata *b'*, en combinación con a 3.^a presona de o presén d'indicatibo de o verbo *aber*, en a construción típica ta endicar existencia impresonal. Exemplos: *as bacas que b'ha allí en o pallar; si b'ha salú*²³.

O empleo de *bi* ye gramaticalizato y, como se bei, aunque dimpués bienga un alberbio de puesto, no por ixo dixa d'emplegar-se.

²³ Sobre o complemento *bi* en aragonés, antiparti de a obra cuaternata de A. BADÍA, *Los complementos...*, se beiga: ALVAR, pp. 294-296; NAGORE, pp. 103-105.

Cuan a existencia se refiera a bella cosa ya nombrata, ista se sustituye por o complemento *ne*, con o cual tenemos una construción en a que s'achunta INDE + IBI > *ne b'ha*, en *b'ha*: en *b'ha zinco*, aún *ne b'ha más*. Tamién se sintió a forma meyo-castellanizata en *hai*: en a *cuadra en hai una*; *cuarenta y zinco me pa qu'en hai*.

As formas *b'ha* y *ne b'ha* son as propias de l'aragonés pireenco zentral y son estatas documentatas en a bal de Tena, en a bal de Bio y en a bal de l'Ara²⁴.

4.6. O berbo

De as chiquetas anotazions que fazié en Orós en 1977 no puede deduzir-se dengún paradigma completo de a conchugazión berbal. Sin dembargo, por meyo d'unas poquetas formas presonals cuaternatas, ye posible documentar belunos de os fenomenos más carauteristicos de l'aragonés y, antiparti, belunos propios de l'aragonés pireenco zentral.

En os presens d'indicatibo de os verbos *ser* (*estar*) y *fer* trobamos bellas formas aragonesas carauteristicas. Asinas, en o berbo *ser*, a 3.^a presona de singular con diptongazión, ye, emplegato a ormino: *ye primalota*, *ya ye ro zagüero año*, *este campo ye pozino*, *o que no ye de raza no en caza* [refrán].

En o berbo *fer* se cuaternoron as formas *fas* (2.^a presona), *fa* (3.^a presona), *fan* (3.^a pres. pl.). Exemplos: *pijauto*, *¿qué fas aquí?*; *¿qué fan ixos por astí?*; *te fa mal*.

²⁴ Cfr. NAGORE, pp. 104-105 y 110-112; SAROIHANDY, J., "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *RIEV*, VII (1913), pp. 475-497 (traduzión castellana en *AFA*, VIII-IX (1956-57), pp. 181-199); NAGORE, F., "Notas sobre l'aragonés de Fraxén", *Fuellas*, n.º 17 (mayo-chunio 1980), pp. 11-13; VÁZQUEZ OBRADOR, Ch., "Notas sobre l'altoaragonés de Oto", *Fuellas*, n.º 16 (marzo-abril 1980), pp. 9-10. A forma de o imperfeuto, *b'eba*, se puede beyer en os "Dichos de Santa Orosia" de 1824, de Yebra de Basa: *si allí no b'eba olla*; *¿sapes o que b'eba dentro?* Cfr. SATUÉ OLIVÁN, Enrique, *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, D.G.A., 1988, pp. 253-261. En l'aragonés de o Semontano s'emplega en *hai*, anque esporadicamén emplegan en *b'ha* —como forma totalmén fosilizata— en bels lugars. Asinas, por exemplo, en Plasenzia d'o Mon y en Sabayés (informazión de Miguel Santolaria, de Sabayés), y en Almudébar (informazión de Pablo Atarés, d'Almudébar). En l'aragonés de Ribagorza o más cheneral ye *n'i hai* [ñái]. En Ansó, *bi'stá* y *en i'stá*; en Echo, *bi ha* y *bi'n ha* o *en i ha*; en Bielsa, *en bi ha*; en a bal de Chistau, *i hai* y *en i hai*; en Benás, *en i hei*. A forma *ne b'ha* (Panticosa, Sercué, Oto, ezetra) ye a que s'enzierta con a d'Orós. Cfr. NAGORE, pp. 110-112, en do se cuaterna bibliografía a o respetuibe.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

De o berbo *ir*, as presonas 1.^a, 2.^a y 3.^a de sing.: *me'n boi ia la llorca; ;pus no bes que te'n bas indo t'allá!; se'n ba ta o río, se'n ba a las zinco.*

De o berbo *tener*, a 2.^a presona: *tiens*. Exemplo: *que si tiens os mate-riales preparatos.*

D'atros verbos tamién se replegoron bellas formas en presén d'indicatibo, pero no en tienen guaire d'intrés, ya que son de verbos con presens regulars. Señalaré, sin dembargo, os exemplos replegatos: *empezi-pia a salir a pluma de tardes, plega ra biellera, deja a ro pobrín, no me rema subir, le roñan as tripas, tira la naballa y casi le'n claba, me pa* [alcorzamiento de 'me parixe'], *quiere reñir con a gran, no conchunta, si subes bel día, mira quién lo está haciendo, igual le'n bende.*

Ye tamién de señalar que os verbos en *-iar* no fan a 3.^a presona de o presén en *-ía* u *-ea*, como ye o más normal en aragonés, sino con l'azentuazión en a radiz (o que puede deber-se a ultracorrezió): *les tózia* (berbo *toziar*). E igual ocurre en o imperatibo, ta ro que s'emplega ra mesma forma de o presén: *bázia ixe* (berbo *baziar*).

Atros imperatibos documentatos estieron o de o berbo *catar* (*¡cata qué fiero!*), de o berbo *empuxar* (*¡empuxa!*), de a conchugazió pronominal de *fer* (*¡fê-te un café!*), de *comprar* (*¡compra-le-ne tu!*).

O imperfeuto d'indicatibo en *-eba*, tan carauterístico de l'aragonés²⁵, tamién s'emplega: *no se podeba tener*. Estió replegata una 1.^a presona d'imperfeuto con *-i* zaguera, aunque sólo que una begata: *quando bajábai a Sabiñanigo*. Truca muito l'atención porque ista *-i* zaguera, no sólo en a primera presona d'iste tiempo, sino tamién de o presén y de os demás tiempos, ye propia d'Ansó (en do tien muita bitalidá) y d'una redolada pro ampla que abraça ra Canal de Berdún, a Bal d'Onsella y amplas zonas de as Zinco Billas (Sos, Uncastillo, Biel, Asín, Fuencalderas,...)²⁶.

²⁵ Cfr. ALVAR, pp. 230-232; NAGORE, pp. 150-151.

²⁶ Cfr. BUESA OLIVER, Tomás, "La persona verbal «yo» en la frontera navarro-aragonesa pirenaica", *Actas del séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976, tomo VII, fascículo 1, pp. 39-54. Seguntes iste autor, se localiza o mesmo fenomeno en Roncal y Javier (Nabarra). Sin dembargo, no fa referencia a os lugars de Zinco Billas en do tamién ye una traza carauterística de o suyo aragonés residual. Cfr. MARTÍN, Miguel Anchel, "La lengua aragonesa en las Cinco Villas", *Rolde*, n.º 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20-21. En Uncastillo, seguntes he puesto comprobar presonalmén, ye un fenomeno cutiano y con muita bitalidá.

En os preteritos indefinitos se pueden señalar as siguiens formas replegadas: *dejó* [con fonetica cast.], *¡cogió una peduca!* [con fonetica cast.], y *le'n compré, sólo en compremos cuatro, se le clabó chupiza d'agua, cuando le'n clabemos*.

O futuro no tien garra particularidá: *s'embrecherà, esberrecherà, estará mui farto, en tendremos pro u en faltará, ocho mil en pediré, no arriméis más qu'en hai bastante*. Por zierito, en ista zaguera frase beyemos o unico exemplo que se documentó de 2.^a presona de plural, que ye *-éis*, no pas *-ez*, como ye propio de l'aragonés. Pero lo feito de que bi aparixca *en hai bastante*, en puesto de *en b'ha pro*, fa pensar que ye una frase dita meyo en castellano. Por ixo, no creigo que se pueda dizir con seguridad que a rematanza *-z* de 2.^a presona de plural no se conserba en Orós, entre que no tiengamos más exemplos.

O que sí ye de gran importancia, por a suya escasa documentación, ye o empleo, con muita bitalidá, de o condizional más propio y espezfico de l'aragonés en *-arba, -erba, -irba*, ye dizir, conserbando a *b* de o imperfeito d'*aber (eba)* en a rematanza, y l'azentuación en a bocal zaguera de ro infinitibo. Asinas, por exemplo, o condizional de o berbo *estar* ye: *estár + (e)ba > estarba*.

Istos son os exemplos cuaternatos: *m'entra una modorra que m'echarba en a cama y m'estarba larga to ro día* [frase dita por Vicenta Poma]; *s'estozarban os dos; se te rincharba; se tornarban locos; tramenarían menos y s'estozarban menos*.

En o zagüero exemplo se bei o condizional de o berbo *tramenar* seguntes as trazas más comuns de l'aragonés, coincidens con o castellano y atras fablas romanicas. O feito de que s'empleguen os dos tipos de condizional en cadaguna de as proposizions d'una oración coordinata copulatiba no creigo que pueda entrepetar-se sino como una interferenzia de o castellano. A importancia d'istos exemplos d'Orós ye muita, pus dica agora sólo s'eba documentato iste tipo de condizional en a bal de Tena²⁷.

²⁷ Cfr. NAGORE, pp. 156-158. Astí, en a nota 55 de a paxina 158, digo: "Posteriormente he documentado ejemplos del condicional *-rba* en Gavín y en Orós Alto", referindo-me a istos datos que agora presento. En o respetuibe a Gavín -a 3 km. enta ro este de Biescas- puedo cuaternar sólo que dos casos, replegados en 1975 de boca de Florencio Giménez, que teneba allora 73 años: *baxarbas* y *puyarbas*. Sin dembargo, en Gavín, aunque se conoxe, no s'emplega guaire iste tipo de condizional. A preba ye que dimpués documenté a frase ya *tendría fambretas*. Por o demás, l'aragonés de Gavín ye sustanzialmén igual a o d'Orós.

En relación con iste tipo de condizional cal meter os condizionals (anticuatos u d'emplego ocasional) de o tipo *tornariba* en a bal de Bielsa y *cantareba* en Salas Altas, de os que tengo informazions indreitas, pero no he confirmato presonalmén²⁸.

Ta rematar con o berbo, cal charrar de as formas no presonals (partizipio, cherundio, infinitibo) y de a forma impresonal d'*aber*.

Os partizipios son feitos regularmén en *-ato*, *-ito*, como ya s'ha dito en 3.2. Exemplos: *se los ha llebato fartos d'agua; m'he fijato bien; que si tiens os materiales preparatos; ya ha tornato a marchar; ¿d'ónde ha salito?; caíto; enzepato; atorzonato*²⁹.

Antiparti, replegué os partizipios fuertes *bisto* (de *beyer*) y *feto* (de *fer*). No se conserba ra forma *dito*, que ye estada sustituyita por a castellana *dicho*.

En cuanto a os cherundios, sólo en anoté dos: *indo* (de *ir*), que ye d'aluerdo con a formazión regular de o cherundio en aragonés; *hiciendo* (de *hacer*), que ye una forma castellana bulgar feita sobre o tema de pasato (fren a l'aragonés *fendo*, de *fer*).

²⁸ As informazions de Salas Altas son de Rafel Vidaller Tricas y, seguntes me diz, sólo se sienten istos condizionals en contadas ocasions. As informazions de a a bal de Bielsa prozeden d'Ánchel Loís Saludas, d'Espierba, seguntes o cualo istos condizionals yeran os que s'emplegaban antis más y qu'encara conoxen bels biellos. BADÍA no replegó ista forma de condizional en Bielsa en 1949, sino a forma *tornarí* [cfr. BADÍA, p. 124], o que puede señalar que ya en ixa epoca yera prauticamén desusata. De todas trazas, talmén se poderba esplicar ixa reduzión, por o menos en a presona 4, com'una reduzión semellán a ra produzita en os imperfeutos d'indicatibo y de suchuntibo. Asinas, por exemplo, en o berbo *dormir*, tenemos as formas siguiens [beyer BADÍA, pp. 144-145]: imperfeuto d'indicatibo 4 *dormínos* (por *dormíbanos*), imperf. de suchuntibo 4 *dormínos* (por *dormísenos*), condizional *dormirímos* (¿por *dormiríbamos*?). En una falordia publicata fa poco en belsetán (TOMÁS, Chabier, "El gorro-royo u cómo acabar farto de tot", en *IV Premio literario "Val d'Echo" (1986)*, Uesca, 1988, pp. 17-23) se troban as siguiens formas: *tornariba* (p. 18), *abriba* (p. 18), *bolariban* (p. 21), *podriba* (p. 22), *s'encargariba* (p. 22), *fariba* (p. 22). A *-b-* d'istos condizionals puede esplicar-se por analogía con o imperfeuto d'indicatibo (o que ye más difízil en os condizionals de o tipo *cantarba*). Coinzide iste condizional con o peculiar de o catalán de Sopeira (Ribagorza): feriva 'faría'. Cfr. OLIVA, Víctor, "Documents sobre'l català parlat a Sopeira (Aragó)", *Primer Congrés de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1908, pp. 421-435.

²⁹ Os partizipios en *-ato*, *-ito* son estatos documentatos en Panticosa (cfr. NAGORE, pp. 144-147), Bielsa (cfr. BADÍA, p. 125), bal de Bio (cfr. SAROIHANDY, J., "Huellas de fonética ibérica en territorio románico", *AFA*, VIII-IX (1956-57), pp. 191-192), Torla (KUNN, p. 126, do cuaterna tamién tenito en Bolea, que güei no s'emplega), y, esporadicamén, en otros lugars. Se beiga sobre isto: ELCOCK, mapa n.º 5; NAGORE, pp. 144-147.

Os infinitivos no tienen más particularidá que a perda de a *-r* zaguera cuan leban bel pronombre enclítico³⁰. Asinas, por exemplo: *ferrainá-lo*, *dejá-lo de güebra*, *dallá-lo*, *dejá-lo pa rizio*.

A forma impersonal d'esistencia s'espresa con o verbo *aber* en 3.^a persona de singular de presén d'indicativo, prezedito de a partícula *bi*: *b'ha* < lat. IBI HABET. Si se fa referencia a bella cosa nombrata ya, s'emplegan as formas *ne b'ha* u *en b'ha*. Exemplos: *si b'ha salú...*; *as bacas que b'ha en o pallar*; *aún ne b'ha más*; *en b'ha zinco*. Bellas begatas se sintié *en hai*, forma más castellanizata: *en a cuadro en hai una*. Beyer a o respentibe o dito en 4.5, do se pueden trobar más exemplos, y en a nota 24.

4.7. Alberbios, preposicions y conchunzions

Entre os alberbios que se replegon merexen destacar-se os que siñalan o puesto, os cuals s'articulan en o sistema: *aquí* (en iste puesto), *astí* (en ixo puesto), *allí/allá* (en aquer puesto). Os exemplos en os que se documentan son os siguiens: *¿qué fas aquí?*; *¿qué fan ixos por astí?*; *allí*, *en o pallar*; *allá en a cuadro en hai una*.

Tamién de puesto son *astí-riba* 'astí alto', y *onde*: *¿d'ónde ha salito?* Ista zaguera forma parixe estar influyita bella miqueta por o castellano donde, fren a formas más propias de l'aragonés, como *do*, *on*, *an*, que s'emplegan en muitos puestos³¹.

Entre os alberbios de tiempo se documentoron *antonzes*³², *aún* y *cuando*, formas istas dos zagueras semellans a ras de o castellano: *aún ne b'ha más*; *cuando bajábai a Sabiñanigo*.

Entre os alberbios de cantidá, *pro*, cast. 'bastante, suficiente': *en tendremos pro u en faltará*; *seis mil pezetas boi a pedir a cuenta*: *¿en tendré pro?*

³⁰ Fenomeno cheneral en aragonés (fuera de l'aragonés d'Echo, en do bi ha dandaleo, y bella begata se puede sentir a *-r*), se da tamién en asturiano ("Cuandu l'infinitivo va seguiu de pronome pierde la *r* de la so terminación", ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Normes ortográfiques y entamos normativos*, Uviéu, 1985, 2.^a ed., p. 55). En castellano ye considerato bulgar y popular, aunque tamién ye muito esparrito.

³¹ Cfr. KUHN, pp. 67 y 87-88; ALVAR, p. 249; NAGORE, pp. 115-118.

³² Forma documentata tamién en Panticosa (KUHN, p. 110; NAGORE, p. 119), fren a *allora* (Echo, ANDOLZ, s.v.), *alora* (Ansó, ALVAR, "Repertorio ansotano", *AFA*, XXII-XIII, p. 28), *alabez* (Bielsa, BADÍA, p. 345; bal de Chistau, MOTT, p. 86).

Antiparti, se replegoron tamién bellas locuzions y esprisions alberbials. Las cuaternamos astí debán, chunto con os exemplos correspondiens:

a lo que 'cuan, en o inte en que': a lo qu'iba a abrir a puerta...

a rastro, cast. 'a rastras': llebá-lo a rastro.

de mañanas, cast. 'por la mañana'.

de tardes, cast. 'por la tarde': empezipia a salir a pluma de tardes.

en puesto de, cast. 'en lugar de, en vez de': en puesto d'estar tomando tanto bino...

As preposizions que se replegoron estieron: *a, de, pa* y *ta*. Exemplos: *a ro gato, dejá-lo pa rizio, y pa qué...*, *se'n ba ta o río*. Encara que se documentó ista zaguera frase sin de contrazió de a preposizió *ta* y l'artículo *o*, tamién se documentó belatro exemplo con contrazió, tanto con artículo masculino como femenino: *t'o campo, t'a era, t'a cárzel*. Cuan s'emplegan atras trazas de l'artículo, no puede produzir-se, como ye de dar, contrazió: *ta ro puerto, ta la llorca*. Tamién a preposizió *de* gosa contrayer-se debán de l'artículo si s'enziertan dos bocals siguitas: *d'a fuente, d'os conejos*; pero, por contra, *de ro caxico, de ros asnos*. Se beiga sobre isto ro trestallo 4.1.

A preposizió *ta* puede achuntar-se a alberbios de puesto, produzindo locuzions de a mena de *t'allá*, cast. 'hacia allá'.

A unica conchunzió que se trobó estió *pus*, cast. 'pues', con bel matiz continadero: *¡pus no bes que te'n bas indo t'allá?*

5. Sufixación y prefixación

Entre os sufixos achiquidors –u con caráuter prenzipalmén achiquidor– destaca ro empleo muito bibo de dos: *-ote* e *-ín*. O primero, *-ote*, parixe que tien, antiparti de o suyo matiz achiquidor, otros matices secundarios achuntatos, más que más bel caráuter despeutibo u dispreziatibo, como ya ye estato dito por bels estudiosos de l'aragonés³³. Asinas lo beyemos en

³³ Sobre o sufixo *-ot/-ote* puede beyer-se: KUHN, pp. 181-182; ROHLFS, *Sufijos*, pp. 512-513; BUESA, pp. 14 y 25; BADÍA, p. 103; NAGORE, F., *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General, 1982, 4.ª edición, pp. 180 y 184. MOTT, Brian, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín", *Argensola*, n.º 93 (Uesca, 1982), pp. 113-133, fa referencia a o sufixo *-ot* en a paxina 129, dizindo que ye "aumentativo y despectivo", aunque tamién señala que bi ha en bels exemplos "un valor diminutivo".

os siguiens exemplos d'Orós Alto: *primalota, segallota, ixè crabitote negro, ¡mira ixa chicotona!* (en *chic-ot-ona* bi ha acumulazi3n de os sufijos achiquidors *-ot* y *-3n*). Truca l'atenci3n no trobar deng3n caso de *-ot*, sin *-e* zaguera.

O sufijo *-3n* ye igualm3n achiquidor, pero parixe que tien un car3uter achiquidor m3s azentugato que *-ote*, y mesmo un matiz m3s cari3oso³⁴. Asinas lo dixta beyer iste exemplo: *¡deja a ro pobr3n!* (referindo-se a o gato). Tami3n se troba o sufijo en *fajina* (con fonetica castellanizata, por *faxina*). En *pozino* (*este campo ye pozino*) no parixe que tienga balura achiquidora, sino s3lo que deribatiba. Poderba, talm3n, beyer-se en os toponimos *A Gatina* y *Tochico*.

Profes que s'emplega tami3n l'achiquidor m3s cheneral en aragon3s, *-et, -eta*³⁵, cheneralm3n prenunziato *-3* en masculino: *Pascual3* (cast. "Pascualito"), *motoreta* (cast. 'motocicleta'). A forma *bulquete* no parixe que siga guaire tradicional en o pa3s; m3s bien parixe una adautazi3n moderna de o cast. *volquete*.

Tami3n se documenta o sufijo *-3n* con balura achiquidora, tal como ye normal en aragon3s³⁶. Asinas, por exemplo, en o toponimo *Camp3n* (cast. "campito"). A esplicazi3n que me'n dioron esti3: "*ye un campo chicorr3n*". En *chicorr3n* mesmo tami3n i beyemos o sufijo *-3n*, anque ast3 con interfixo *-orr-*. En *chicotona* bi amanexe en a traza femenina amontato dezaga de *-ot*. Ye muito platera la balura achiquidora en o toponimo *as faxonas* (literalment "as faxas chiquetas"), y talm3n poderba trobar-se en o top. *os millarons*, con un plural bien conserbato. No ye claro si a balura ye achiquidora u aumentatiba en *mielc3n* 'hierba parecida a la alfalfa'.

Entre os sufijos aumentatibos, cal destacar *-az* y a suya bari3n *-azo*. Como ocurre a ormino con toz os sufijos aumentatibos, iste sufijo adibe a

³⁴ Sobre o sufijo *-3n* en aragon3s se beiga: KUHN, pp. 205-208; ROHLFS, *Sufijos*, pp. 202-203; BUESA, pp. 13 y 16; BAD3A, p. 102; NAGORE, p. 206; MOTT, *Argensola*, n.º 93, pp. 35-36, ezetra.

³⁵ Sobre o sufijo *-et, -eta* en aragon3s puede beyer-se: KUHN, pp. 177-181; ROHLFS, *Sufijos*, p. 500; BUESA, pp. 11-12; BAD3A, p. 102; NAGORE, p. 203; MOTT, *Argensola*, n.º 93, pp. 124-125, ezetra.

³⁶ Cfr. KUHN, pp. 208-212; ROHLFS, *Sufijos*, pp. 515-517; BUESA, pp. 13-14; BAD3A, p. 103; NAGORE, pp. 207-208; MOTT, *Argensola*, n.º 93, pp. 128-129.

o suyo matiz prenzipal un atro peyoratibo u despeutibo³⁷. Se troba muito en a toponimia: *o campaz*, *o costalazo*, *a fachaza*, *lanazos* (< zelta LANDA 'tierra'; serba alto u baxo 'tierras malas', con matiz más que más disprezia-tibo), *a suerte patraz* (ye aumentatibo de *patro* < lat. PRATU(M), con metatesis, como ya se dizió en 3.2.), *a torraza* (cfr. *torraza* 'torre grande en ruinas', ANDOLZ, s.v.).

Entre os atos sufixos que se troban en os materials replegatos en Orós Alto bi'n ha uno de muito empleo, con diferens baluras: *-ero*, *-era*³⁸. Se troba en os toponimos siguiens: *a faja o pezonero*, *o campo la piquera*, *o campo saleras* (cfr. *salera* 'gran peña donde las ovejas lamen la sal', en Ansó, KUHN, p. 229; *saleras* 'piedras donde se pone la sal al ganado', en Aragüés d'o Puerto, Salbatierra d'Esca y Sigüés, ANDOLZ, s.v.), *a suerte a cabañera*, *a lunguera* y *latreras*³⁹. Antiparti, en l'axetibo *zaguero*, tan típico de l'aragonés dende a edá meya⁴⁰, y en diferens sustantibos que desinan ofizio (*piquero*, cast. 'albañil'), oxetos (*pedera* 'estaca clavada en el suelo a la que se sujeta la oveja, atándole una pata, para que pueda amamantar un cordero de otra oveja'), estatos fisioloxicos u siquicos (*biellera*, cast. 'vejez'; *fartera*, cast. 'hartazgo, hartazón'; *trenzadera* y o suyo sinonimo *zorrera*, cast. 'borrachera'). En *espedreguera* 'montón de piedras en desorden, sitio donde abundan las piedras', o sufixo tien balura abundanzial, locatiba u coleutiba. Ista zaguera balura puede talmén beyer-se en *estrapaluziera* 'ruido fuerte, alboroto, conjunto de ruidos'.

Atos sufixos que se troboron, aunque con menos abundanzia, y que por ixo sólo cuaternaremos apriseta, son: *-al*, qu'endica puesto (en o top.

³⁷ Sobre o sufixo *-az/-azo* se beiga ROHLFS, *Sufijos*, pp. 484-486; KUHN, pp. 232-233; BUESA, pp. 17 y 19; NAGORE, pp. 202-203; NAGORE, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, 1982, 4.ª ed., pp. 180 y 181; MOTT, *Argensola*, n.º 93, pp. 119-120.

³⁸ Sobre o sufixo *-ero*, *-era* y as diferens baluras con as que s'emplega en aragonés puede consultar-se: KUHN, pp. 224-230; ROHLFS, *Sufijos*, pp. 497-498; ALVAR, § 150; BUESA, pp. 18 y 22; NAGORE, pp. 204-205; MOTT, *Argensola*, n.º 93, pp. 121-123.

³⁹ Acompare-se *latrero* 'lugar bajo una roca donde crece la hierba', en Rodellar, como toponimo (*Latreros d'as Chudirías*, *Latreros d'o Grau*, ezetra) y como apelatibo común. Cfr. VÁZQUEZ OBRADOR, J., "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, pp. 623-665; referenzias a o bocable en as pax. 635 y 657.

⁴⁰ Se beiga, por exemplo: *fue feyto el çager dia de setianbre* (doc. n.º 39, de 1276, en NAVARRRO TOMÁS, T., *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse University, New York, 1957, p. 61); *esto fue feyto çaguero dia de juyno* (doc. n.º 59, de 1287, ibídem, p. 88); *la çaguera paga* (doc. n.º 82, de 1304, ibídem, p. 120); ezetra. A forma zaguer se replega en ANDOLZ, s.v. (documentato en Almudébar y Bielsa), y en ROHLFS, *Dicc.*, s.v. (documentato en Bielsa). A forma zaguero (por cast. 'último') ye, sin dembargo, cheneral en l'Altoaragón. Ta Panticosa, cfr. NAGORE, pp. 38 y 205.

Fornigal; literalmén ye 'muntón de tierra y barzas crematas', igual que *forniguero*, cfr. ANDOLZ, s.v.); *-ar*, tamién locatibo (*pallar*; en toponimia: *o zero buchicar* 'puesto en que bi ha buxos'); *-uzio*, que ye dispreziatibo (*bacuzios*); *-uco*, *-uca* (*pedaluco* 'calcetín grueso', *peduca* 'borrachera'); *-aina* (*ferraina* 'centeno o cebada en verde, que no se siega, sino que se deja para que lo pazca en el mismo campo el ganado'). En toponimia se troba *-iecho* < lat. *-ELLU* (*Cardiecho*); talmén pueda beyer-se *-ico* en *Tochico*.

Entre os prefixos se pueden señalar: *en-* (*embreçar-se*, deribato de *brea*; *entutau*, der. de *tuta*; *enzepato*, der. de *zepo*); *des-* (*desfer*, cast. 'deshacer'; *desnayar* 'apartar la hierba para que no se entremezclen las hileras de hierba cortada'); *es-* (en sustantibos: *estrapaluziera*, *espedreguera*; en verbos: *escurtar* 'cortar la cola a las ovejas, desrabortar', *estorrocar* 'deshacer tormos de tierra', *estozar* 'desnucar, caer haciéndose mal'; talmén poderba trobar-se tamién en: *esturrazar* 'arrastrar, llevar una carga a ras-tras', *esberreçar* 'berrear, gritar o balar fuertemente', *esboldregar-se* 'desmoronarse, caerse una pared', *escarramau* 'esparrancado, muy abierto de piernas')⁴¹.

6. Lesico

6.1. Presenzia de bocabulario pirinenco

En o respetibe a o lesico, o primero que truca l'atenzió ye lo emplego de bels bocables típicos de o "bocabulario pirinenco", qu'en muitos casos enzierta con o catalán y con l'ocitano (bien con o gascón, bien con o probenzal, bien con os dos). Señalaremos belunos d'ixos bocables d'emplego en Orós Alto, con bellas anotacions ta cadaguno.

⁴¹ Sobre os prefixos *es-* y *des-* en aragonés y a suya diferén senificazió y funzió, son in-tresans as conclusions de J. NEIRA: "*Des-* funciona como prefijo verbal negativo (o en derivados verbales). Forma compuestos que se oponen a otro verbo sin *des-* con valor positivo". "*Es-* forma compuestos parasintéticos. No tiene carácter negativo ni se opone a un primitivo sin *es-*. El significado predominante es el de 'alejamiento de un límite', 'disgregación de partes'... En casi todos ellos existe un sustantivo morfológico, correspondiente a la idea del lexema". Cfr. NEIRA MARTÍNEZ, Jesús, "Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés", *Archivum*, 19 (Oviedo, 1969), pp. 331-341. Os exemplos por nusatros aportatos confirman en cheneral ixa ideya (*desfer*, fren a *estorrocar*), aunque no pas en toz os casos: no bi ha dengún berbo **nayar* que podese estar o positibo de *desnayar*, y, por contra, iste zagüero deriba de o sustantibo *nai* 'hilera de hierba cortada'.

1. *acarrazar* 'acoger o adoptar una oveja a un cordero' y *acarrazar-se* 'agarrarse fuertemente'. Rilazionato con l'aragonés *carrazo* e íste con o gascón *carràs* 'réunion de choses attachées ou enfilées à la façon d'un chapelet' (PALAY, s.v.; ROHLFS, *Le gascon*, p. 64, § 134).
2. *cañabla* 'collar feito de tiera ta i pinchar a esquilla' < *CANNA-BULA. En arag. tamién existen as barians *canaula* (Ribagorza, Semontano) y *canabla* (Bielsa, Salbatierra d'Esca y Sigüés); a forma *cañabla* ye documentata en Aragüés d'o Puerto, Echo y Exea (ANDOLZ, s.v.). Enzierta con o catalán ozidental *canàula* y o gascón *canàulo* (cfr. ROHLFS, *Le gascon*, p. 91, § 327).
3. *coma*, en o toponimo *A Coma* < zeltico CUMBA. Acompare-se *coma* 'espacio de terreno llano y despejado entre otro accidentado o emboscado' en Benás (BALLARÍN, s.v.); cat. *coma* 'depressió més o menys pregona i planera en terreny de muntanya' (FABRA, s.v.). Son rilazionatos con o gascón *camou* 'terrain fertile près d'un cours d'eau' y *coum* 'auge' (cfr. ROHLFS, *Le gascon*, p. 91).
4. *dalla* < *DACULA. Cast. 'guadaña'. Corresponde a o gascón *dalho*, probenzal *dayo*, cat. *dalla* (cfr. ROHLFS, *Le gascon*, p. 92, § 334).
5. *entutau*, cast. 'escondido'. En Panticosa *entutato* y *entutar-se*. Deribato de *tuta* 'escondrijo, lugar en sombra propicio para ocultarse', en Panticosa (cfr. NAGORE, p. 34). Acompare-se o gascón *tutà-se* 'se cacher pour guetter' y *tuto*, *tute* (PALAY, s.v.), *tuta* (bal d'Arán), cat. *tuta* 'espelunga, cobarcha' (ta o gascón, se beiga tamién ELCOCK, pp. 73-74). Seguntes ROHLFS, *Le gascon*, p. 115, ye d'orixen escocoxito. Seguntes A. LLORENTE ("Las palabras pirenaicas de origen prerromano de J. Hubschmid y su importancia para la lingüística peninsular", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, pp. 127-157), de a radiz prerromana *TUTTA 'cueva'. Sin dembargo, o feito de qu'esista *tuta* en retorromanico ladino (cfr. LLORENTE, ibídem) y esistise en latín TUTUM, -I (TUTA, -ORUM) 'lugar seguro' (*esse in tuto* 'estar en lugar seguro') (cfr. *Diccionario ilustrado latino-español y español-latino Spes*, Bibliograf, Barcelona), fan sospeitar que o bocable podese estar d'orixen romanico. En aragonés antigo se documenta *tuto* 'seguro', como axetibo (ANDOLZ, s.v.), y no son alenos a iste mesmo alazet etimoloxico *tuto* y *tutón* 'esquivo, huraño, reservado' en Panticosa (NAGORE, pp. 34 y 208), *totón* 'huraño,

poco social' en Alquezra (ARNAL, *Vocabulario de Alquézar*, Madrid, 1944, s.v.), *totón* 'el coco para asustar a los niños' en Ayerbe (BUESA, p. 19, § 31), senificatos istos dos zaguers con que tamién s'emplega ra palabra *totón* en Uesca y en cheneral en os lugars de o Semontano.

6. *estorroc* 'deshacer tormos de tierra'. Deribato de *torrueco*, *torroco* 'tormo de tierra'. Acompare-se o gascón *tourròc*, *turròc*, *tarròc*, con o mesmo senificato (ROHLFS, *Le gascon*, p. 71; PALAY, s.v.), y *tourròco* 'boule de neige' en gascón de toda ra montaña de Bigorra (PALAY, s.v.).
7. *fenar* 'prado'. En gascón *fenar*, *henà*, *heà*, *hià* (ROHLFS, *Le gascon*, p. 66). En cat. *fenar* (FABRA, s.v.). En aragonés existen as barians *fenar*, *fenal* y *fenero* (cfr. ANDOLZ, s.v.). En Biescas y a bal de Tena s'emplega *fenero* (KUHN, p. 227; NAGORE, p. 204), o mesmo qu'en Torla y Benás (ROHLFS, *Dicc.*, s.v.).
8. *guito* 'macho calziador' (en o toponimo *A faja o guito*). Acompare-se o gascón *guit*, *guite* 'cheval ou jument qui mord ou rue' (ROHLFS, *Le gascon*, p. 66).
9. *ibón*. En gascón *ioû*, *éou*, *héou*, *boum*, ezetra (ROHLFS, *Le gascon*, p. 53), con o mesmo senificato de 'lago de montaña'. L'alazet etimoloxico estarba un prerromano *IBONE, rilazonato con o basco *ibai* 'río'.
10. *mallo* 'mazo o cilindro rocoso de grandes dimensiones'. En o top.: *A Peña ro mallo*. Ye común en tot l'Altoaragón. En gascón *malh* 'rocher', 'tête de mont'. En o catalán de Pallars, *mall* 'rocher à pic'. Vid. ROHLFS, *Le gascon*, p. 68. Seguntes iste autor benirba de o lat. MALLEUM 'mallo' (en o sendito de 'martiello gran', con o que tamién s'emplega en arag.).
11. *nai* 'hilera de hierba cortada': *cuatro nais*. Corresponde a o gascón *nay* 'andain d'herbe' (PALAY, s.v.; J. SÉGUY, *Atlas Lingüistique et Ethnographique de la Gascogne*, mapa 344; ROHLFS, *Le Gascon*, p. 112). Seguntes ROHLFS (ibídem, p. 100) se trata d'un gasconismo en aragonés. Dica qué punto podese estar-lo u más bien siga un bocable d'orixen común prerromano, ye difízil dizir-lo, pero cal parar cuenta en que, dandaliando entre *nai/naya*, s'emplega en l'aragonés

de diferens lugars, asinas como en *catalán*. En aragonés ye documentato: *nai* 'radio que abarca una guadaña al segar' (Nabasilla), 'radio abarcado por el brazo del segador' (Badaguás) (cfr. ALVAR, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948, p. 216); *naya* 'cordillera o lombío de yerba que el dallador va formando a su izquierda' en Benás (BALLARÍN, s.v.). PARDO, s.v., ya replegaba *naya* 'galería en palacios, iglesias, etcétera' (sendito más amanato enta o catalán moderno). ANDOLZ replega todas as formas y senificazions aragonesas cuaternatas, pero no pas atras diferens ni tampó atras localizacions, sólo que a zaguera la documentan en o Baxo Aragón. Por a nuestra parti emos trobato *naya* 'ringlera de yerba dallata' en Panticosa. En catalán *naia* 'passadis porticat', 'replà llarg que va des del graó més alt d'una escala fins al portal, formant com una galeria' (FABRA, s.v.).

12. *segallota* 'craba d'una añada'. Acompare-se o gascón *segàlh*, *segàlho* (PALAY, s.v.), cat. *segall* (FABRA, s.v.).
13. *ta*, cast. 'hacia'. Ye cheneral en l'aragonés, en tot l'ambito lingüístico actual (dende a linia Biel-Biscarrués-Almudébar-Berbegal-Fonz dica ras mugas pirinencas con oczitania). En gascón *entà*, *ta*, cast. 'para, hacia' (vid. PALAY, s.v.). Seguntes ROHLFS, *Le gascon*, p. 201, de o lat. INTUS AD.
14. *tramenar* 'caminar, ir d'un puesto ta atro, trachinar'. Acompare-se o gascón *tràme*, *tram* 'sentier' (PALAY, s.v.). ANDOLZ, s.v., documenta *tramenar* en l'aragonés de Bielsa, Alquezra y Semontano en cheneral; *tramear* en a Litera.

6.2. Aportazions

No ye, profes, una aportación de gran importancia. Truca l'atención, sin dembargo, beyer que d'un total de sólo que 255 bocables y formas gramaticals, 37 palabras no amanexcan ni en o dizionario d'ANDOLZ ni en o de ROHLFS. Creyemos que ye una proporzió pro gran. Poderba explicar-se por o feito de que muitas de as cuaternatas sigan bariazions (bien formals, bien de senificazió) d'atras que sí replegan ixos dizionarios, u bien sigan palabras sufixatas, en as que ye difízil dezidir o suyo empleo ocasional u lesicalizato. Con tot y con ixo, bi ha bellas aportazions intre-

sans, como ros berbos *clabar*, *conchuntar*, *desnayar*, *escurtar*, *ferrainar* y *remar*. Ta alcorzar o más posible as referenzias, en iste trestallo señalaremos con A. y con R., respeutibamén, os dizionarios d'ANDOLZ y de ROHLFS. Entre gafez, dezaga de cada palabra, irán as anotazions sobre formas amantatas u bocables rilazionatos que sí se troban en ixos dizionarios.

6.2.1. Bocables que no amanexen ni en A. ni en R.

1. *atorzonato* 'indigesto', "con a tripa mala" [*atorzonar-se* en A.].
2. *bacuzios* 'bacas, dispreziatibamén'.
3. *boñiteta* 'baca con una sola teta' [*noineta*, *uniteta* en A.; *noineta* en PARDO; *uniteta* en Ansó, R.].
4. *buchicar* 'puesto en do bi ha buxos', cast. 'bojedal' [*buchical* y *buxitar* en A.; *buxacar*, *buxiar*, *buxitar* en R.].
5. *chupiza* 'calada, empapada, muy mojada' [*chupiu*, *chupido* en A. y en R.].
6. *clabar* 'poner, colocar' [se siente a ormino con iste sendito en muitas redoladas altoaragonesas, por o que ye difizil capir que no i siga ni en A. ni en R.].
7. *conchuntar* 'conjuntar, coincidir, hacer juego': *no conchunta*.
8. *continazió* 'continuación'.
9. *desnayar* 'apartar la hierba, para que no se mezclen las hileras de hierba (*nais*)'.
10. *enzepato* 'atrapado, sin poder ir para adelante ni para atrás' [*enzepar-se* en A.].
11. *escarrama* 'esparrancado, muy abierto de piernas' [*escarramar* y *escarramar-se* en A.].
12. *esconderites* 'escondites'.
13. *escurtar* 'cortar la cola a las ovejas, desrabortar'.
14. *espedreguera* 'montón de piedras, sitio donde abundan las piedras' [*espedregal* en A. y R.].

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

15. *estrapaluziera* 'ruido fuerte, alboroto' [*estrapaluzio* en A. y R.].
16. *esturrazar* 'arrastrar, llevar una carga a rastras' [*esturrizar* y *estorrozar* en A.; *estorrozar-se* en R.].
17. *fachagüeso* 'hierba amarilla' [*fallagüeso* en A.; *fallagüeso*, *falsagüeso* y *rallagüeso* en R.].
18. *faxona* 'haza pequeña' [*faxa* en A. y en R.].
19. *fenar* 'prado': o *fenar aldo* (top.) [*fenal* y *fenero* en A. y en R.].
20. *fer-se* [en o sendito de 'beberse, tomarse', como en Panticosa. Cfr. NAGORE, p. 180].
21. *ferrainar* 'hacer pacer al ganado un campo verde de cereal': *ferrainá-lo* [*ferraina* en A. y en R.].
22. *latreras*, toponimo [*latrero* 'lugar bajo una roca donde crece la hierba' en Rodellar. Cfr. VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, "Toponimia de Rodellar", *AFA*, XXXVI-XXXVII, p. 635. Nusatros emos trobato *latrero* 'costera con maticals' en Labata, informacions de Chulio Balenga Loscertales].
23. *letrizidá* 'electricidad'.
24. *llebato* 'llevado', p.p. de o berbo *llebar*.
25. *mielcón* 'hierba parecida a la alfalfa' [*mielca*, *mialca*, *mielga*, *melca* en A. y en R.; *melcón* en A.].
26. *motoreta* 'motocicleta'.
27. *patraz*. Aumentatibo de *patro* 'prado'. En o top. *A suerte patraz*.
28. *pedaluco* 'calcetín grueso' [*peal*, *pealetas*, *peazos*, *pedales*, *peduque*, *peduqueta*, *peduco*, *pialeta*, *pialuco* en A.; *pealuco*, *peal*, *peazo*, *peduco*, *pialuco* en R.].
29. *peduca* 'borrachera'.
30. *pobrín* 'pobrecillo, pobrecito'.
31. *porrafos* 'párrafos'.
32. *primalota* 'cabra de dos años' [*primal*, *primala* en A. y en R.].

33. *pulizía* 'policía'.
34. *quiós* 'gitanos'.
35. *remar* 'apetecer': *no me rema subir*.
36. *salito* 'salido', p.p. de *salir*: *¿d'ónde ha salito?* En A.: *fer salitas*.
37. *segallota* 'cabra de un año' [*segalla* y *segallo* en A. y en R.].
38. *simestre* 'semestre'.

6.2.2. Bocables que no amanexen en R. [pero sí en A.]

1. *acarrazar* (y *acarrazar-se*).
2. *biellera*.
3. *chicotón(a)*.
4. *conello*.
5. *embrecar-se*.
6. *entutau*.
7. *fartera*.
8. *gran*.
9. *leito* 'leche'.
10. *nierbo* [en R. *niérbols*].
11. *pedera*.
12. *pijauto*.
13. *piquero*.
14. *pozino*.
15. *preseguir* 'perseguir'.
16. *puesto* 'sitio, lugar'.
17. *toziar* 'embestir'.
18. *trenzadera*.

19. *zagal* 'chico, muchacho, chaval': *ixe zagal de Yosa*.

20. *zaguero* 'último'.

6.2.3. Atras anotazions (bellas esferenzias de senificazi3n u de localizaci3n)

1. *catar* 'mirar'. A. lo da como antigo. Sin dembargo, antim3s d'en Or3s s'emplega g3ei, por o menos, en a bal de Tena. R. replega *cat3* como 'catar', o çualo ye castellano, ya qu'en arag. ye *tastar*.
2. *empezepiar* 'empezar, comenzar'. A. s3lo en Echo y Bielsa; R. cuaterna *empezepiar* ta Echo.
3. *empuxar* 'empujar'. Tanto A. como R. lo documentan s3lo qu'en Echo.
4. *esboldregar*. R. lo siñala s3lo que ta Ben3s. A., antim3s, ta ra plana de Uesca, Caspe y Puebla de Roda. Ye com3n, antiparti, en o Semontano.
5. *feto* 'hecho', p.p. de *fer*. A. lo documenta s3lo qu'en Ben3s y Bielsa; R. s3lo qu'en Fanlo y Ben3s. Cal dizir que s'emplega tami3n en a bal de Tena, en a bal de l'Ara y en a bal de Chistau. Cfr. NAGORE, p. 181.
6. *gran* 'grande'. A. lo documenta s3lo qu'en Ben3s. Ye d'emplego normal dende Ans3 dica Ben3s.
7. *guallardo* 'lozano, muy crecido'. R. lo da con o senificato de 'largo', o que no ye guaire esauto.
8. *llorca* 'madriguera'/cama'. R., prenito de ELCOCK (mapa 17), lo replega con o senificato de 'madriguera', pero no pas con o de 'cama'. Tami3n l'ALEANR lo replega en o punto 499 con ista senificazi3n. Barians replegatas con o senificato de 'madriguera, gazapera, camada de conejos': *lorca, lorica, doliquera, lloriguera, lloriguera, oliquera* en A.; *lorica, lorca, loriguera, lodriquera, doliquera, oliquera, lloriguera* en R.
9. *nai* 'ringlera de yerba dallata'. Tanto A. como R. lo definen como 'radio que abarca una guadaña al segar'.

10. *onde* 'donde'. Amanexe en R. (doc. en Castiello de Chaca, preñito d'ALVAR), no pas en A.

6.3. Atros bocables replegatos

Ta completar o trestallo adedicato a o lesico se cuaternan otros bocables tamién replegatos en Orós Alto, pero que no son estatos cuaternatos a o largo de o triballo u s'han cuaternato como exemplos de bel aspecto concreto sin dar a suya senificazió. Ístos, antimás d'estar pocos (por o feito de no estar una replega sistemática), no suposan denguna aportazió nueva, pero creyemos intresán fer constar que s'emplegan en Orós. A ormino, os dizionarios aragoneses de caráuter dialeutoloxico documentan bella palabra sólo que en bel lugar aislau, olvidando que ye común en muitos otros puestos. Por ixo, nunca será pro a informazió que se pueda fazilitar a o respetibe.

Damos sólo que a lista de bocables, con a suya traduzió en castellano:

1. *abete* 'abeto'.
2. *alfalzes* 'alfalfa': *os alfalzes* [gosa emplegar-se en pl.].
3. *carriar* 'transportar, llevar una carga'.
4. *chicha* 'carne'.
5. *closa* 'cercado'. En o top. *As closas*.
6. *dallar* 'segar, cortar la hierba'.
7. *embreçar-se* 'comprometerse'.
8. *farto* 'harto, saciado': *estará mui farto*/'harto, lleno, empapado, mojado': *se los ha llebato fartos d'agua*.
9. *fer mal* 'doler'
10. *güebra* 'barbecho, campo que se deja un año sin cultivar'.
11. *larga*, *axetibo*, 'tendida, echada'.
12. *leala* 'merienda, merendola'.
13. *lifara* 'banquete, merendola'.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

14. *marchar* 'irse': *ya ha tornato a marchar*.
15. *masto* 'macho, de sexo masculino'.
16. *mocho*, axetibo, 'referido a los cabritos a los que les acaban de salir los cuernos'.
17. *pezetas* 'pesetas'
18. *pijauto* 'señorito, persona de modales finos'.
19. *roñar* 'gruñir, ronronear, roncar': *le roñan as tripas a ro gato*.
20. *rinchar-se* 'hincharse'.
21. *rizio* 'centeno que crece sin sembrar, de la propia raíz del anterior': *dejá-lo pa rizio* [PARDO, p. 319, s.v. *ricio*: 'campo sembrado con la espiga que quedó en él. La hierba nacida de este modo'. ANDOLZ y ROHLFS, *Dicc.*, dan o mesmo conzeuto].
22. *tefla* 'trébol'.
23. *tornar* 'volver'.

Bels toponimos tamién replegatos en Orós y que no s'han cuaternato en o triballo son os siguiens:

Arreclau. Tamién *O reclau*.

Arriaga. ¿Podeba estar entrepetau como *A riaga*? Parixe pro berosímil.

Campo Abadías. Parixe que señala simplemén a o propietario.

Faja Camino Biescas.

Gagalopos.

O prau. Tamién *El prau*. Contrasta con *O fenaraldo* (*fenar aldo*).

A suerte la fuente.

A suerte pelleja.

7. Resumen y conclusions

Iste chiquet estudio feito sobre os materials replegatos en Orós Alto en 1977 nos amuestra cómo en ixé lugarón, uno de os de a Tierra de Biescas, encara se conserba pro bien l'aragonés a finals de as añadas setanta. Encara que s'atifan bellas trazas foneticas u morfologicas en prozeso de castellanización (*j* por *x* u *ll* en bels casos; plurals en *-s* sólo qu'en bellas

ocasions; -z de as segundas presonas de pl. de os verbos mal conserbata; ezetra), sin dembargo bi ha aspectos intresans perfeutamén bibos (artículo *ro, ra; ne b'ha* 'hay de ello'; condizional en *-arba, -erba, -irba; ezetra*). Se i bei, tamién, en o respoutibe a o lesico, buena pallada de bocables tipicamén pirinencos y, antiparti, belunos no replegatos antis en garra dizionario. O que ye un dato pro senificatibo, parando cuenta que o conchunto de os materials sólo ye que una parti muito chiqueta de o que ye güei l'aragonés charrato en Orós Alto. En efeuto, os materials sobre os que s'alazeta iste estudio no son muitos, u más bien pocos. Pero, más que más, o importán ye que pertenexen a una sola casa d'Orós, no pas a ra totalidá de o lugar. En iste sendito, no se trata d'un estudio de a modalidá local d'aragonés d'Orós Alto, sino de a modalidá familiar d'aragonés de Casa Cañardo, que ye en o lugar d'Orós Alto.

Ye tamién importán destacar o feito de que l'aragonés siga fabla d'emplego abitual y común, por o menos en ista familia a ra que adedicamos o triballo. Puede estar que a prozedenzia de a dueña de a casa (naxita en Pandicosa) siga un fautor que faiga de freno a o prozeso de castellanización y que por ixo l'aragonés siga en ista casa y en ista familia muito más bibo qu'en otros lugares de a redolada. Sin dembargo, ixo sólo no puede esplicar pro qu'entre toz os miembros de a familia l'aragonés siga un beiclo de comunicazió bibo, normal y cutiano. Caldrá pensar, más bien, que pende muito de cada familia o emplego abitual de l'aragonés, y que as esferenzias u graus de conserbazió de l'aragonés —en istos tiempos en que i somos de o zaguer terzio de o siglo XX— no se dan tanto entre lugares u redoladas diferens, sino entre familias diferens, pendendo de as zercustanzias particulars de cadaguna. Antiparti, por o que conoxemos de Biescas y otros lugares zercanos, y por o que se puede beyer en a toponimia, a situazió lingüística de Casa Cañardo poderba reflexar pro bien a situazió cheneralizata qu'esistiba no fa muitas añadas en toz os lugares de a redolada de Tierra de Biescas, en do güei se conoxe l'aragonés (un tipo d'aragonés parellano en o sustanzial a iste d'Orós Alto qu'emos esbrusato una miqueta en iste artículo), encara que no se charre guaire u sólo qu'en situazió eszeuzionals.

8. Endize de bocables y formas gramaticals que i son cuaternatos en o triballo

Os lumers remiten a os trestallos y parrafos de o testo.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

S'emplegan bellas alcorzaduras: top. (toponimo), suf. (sufijo), pref. (prefijo), prep. (preposición), art. (artículo), pron. (pronombre), ezetra.

- a* (art.), 4.1.
a (prep.), 4.7.
a lo que, 4.7.
abete, 6.3.
acarrazar, 6.1; 6.2.2.
acarrazar-se, 6.1.
acarrazaú, 3.2; 4.1.
afajinar, 3.1.
agua, 4.5.
-al (suf.), 5.
-aldo (*O Fenaraldo*, top.), 3.2.
alfalz, 4.1; 4.2.
alfalzes, 4.1; 4.2; 6.3.
allá, 4.7.
allí, 4.7.
antonzes, 4.7.
aquí, 4.7.
Arreclau (top.), 6.3.
Arriaga (top.), 6.3.
arriméis, 4.6.
as (art.), 4.1; 4.2.
astí, 4.3; 4.7.
astí-riba, 4.7.
atorzonato, 3.2; 4.6; 6.2.1.
atro, 4.4.
aún, 4.5; 4.7.
-az (suf.), 5.
b'ha, 4.5; 4.6.
ba, 4.5; 4.6.
bacas, 4.1.
bacuzios, 3.1; 4.1.
bajábai, 3.1; 4.6.
bas, 4.6.
bázia, 4.3; 4.6.
bel, 4.4; 4.6.
beluna, 4.4.
biejera, 3.1.
biellera, 3.1; 4.1; 5; 6.2.2.
biellos, 3.1.
biña (*A biña os lanazos*, top.), 4.1.
bisto, 4.1; 4.6.
boi, 4.6.
boñiteta, 6.2.1.
Bozo, O Campo (top.), 4.1.
brabán, 3.1.
brabanes, 4.1; 4.2.
buchicar (*O zerro buchicar*, top.), 3.1; 5; 6.2.1.
bulquete, 5.
burro, 4.1.
cabañera (*A suerte cabañera*, top.), 4.1; 5.
cado, 4.1.
caíto, 3.2; 4.6.
Campaz, O (top.), 4.1; 5.
Campo Abadías (top.), 6.3.
Campo casa, O (top.), 4.1.
Campo o Molino, O (top.), 4.1.
Campo Redondo, O (top.), 4.1.
Campo Yermo, O (top.), 4.1.
campo, 4.1.
Campoamedias, O (top.), 4.1.
Campón (top.), 5.
Campos Bozos, Os (top.), 4.1.
cañabla (*as cañablas*), 4.1; 4.2; 6.1.
capital, 4.1.
Cardiecho (top.), 3.2; 5.
carriar, 6.3.
catar, 4.6; 6.2.3.

- caxico* (As fajas de ro caxico, top.),
 3.1; 4.1.
chicha, 6.3.
chicorrón, 5.
chicotona, 4.3; 5; 6.2.2.
chupiza, 4.5; 6.2.1.
clabar, 3.1; 4.6; 6.2.1.
clabemos, 4.5.
clabó, 4.6.
closa (As closas, top.), 6.3.
Closas, As (top.), 3.1; 4.1.
Coma, A (top.), 4.1; 6.1.
comprar, 4.6.
compremos, 4.5.
con (prep.), 4.1.
conchuntar, 3.1.; 4.6.; 6.2.1.
conello, 3.1.; 6.2.2.
conellos, 4.1.; 4.2.
continazi3n, 6.2.1.
Costalazo, O (top.), 4.1; 5.
crabito, 3.2; 4.1.
crabitote, 4.3; 5.
crapa, 3.2; 4.1.
criau, 4.4.
quando, 4.5; 4.7.
cuartos, 4.5.
cuatro, 4.5.
cuesta, A fuente a (top.), 4.1.
d'a, 4.1.
d'as, 4.1.
d'os, 4.1.
dalla, 3.1; 6.1.
dallar, 3.1; 4.6; 6.3.
de (partitibo), 4.5.
de (prep.), 4.1; 4.7.
dejar, 3.1; 4.6.
dej3, 4.6.
desfer, 5.
desnayar, 5; 6.2.1.
dicho, 3.1; 4.5; 4.6.
echar, 3.1.
echarba, 4.6.
embrecar-se, 3.2; 4.4.
empacadora, 4.1.
empezipiar, 4.6; 6.2.3.
empuxar, 3.1; 4.6; 6.2.3.
en (prep.), 4.1.
en (pron.-alb.), 4.5.
en b'ha, 4.5; 4.6.
en hai, 4.5; 4.6.
en puesto de, 4.7.
en- (pref.), 5.
entutau, 3.2; 4.1; 5; 6.1; 6.2.2.
enzepato, 3.2; 4.6; 5; 6.2.1.
era (a era), 4.1.
Era Bieja, A (top.), 3.1.
-ero, -era (suf.), 5.
es- (pref.), 5.
esberrecar, 4.6.
esberrecará, 4.6.
esboldregar-se, 4.1; 5; 6.2.3.
escarramau, 3.2; 5; 6.2.1.
esconderites, 4.1; 4.2; 6.2.1.
escurtar, 5; 6.2.1.
espedreguera, 4.3; 5; 6.2.1.
estarba, 4.6.
estorrocar, 5; 6.1.
estozar, 4.6; 5.
estozarban, 4.1; 4.6.
estrapaluziera, 4.1; 5; 6.2.1.
esturrazar, 5; 6.2.1.
-et, -eta (suf.), 5.
fa, 4.6.
fachagüeso, 3.2; 6.2.1.
Fachaza, A (top.), 3.1; 4.1; 5.
Faja Camino Biescas (top.), 6.3.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

- Faja o guito, A (top.), 3.1.*
fajas (As fajas d'a fuente, top.), 3.1.
fajina, 5.
faltará, 4.6.
fan, 4.3; 4.6.
fartera, 3.1; 4.1; 5; 6.2.2.
farto, 3.1; 4.6; 6.3.
fas, 4.6.
faxona, 5; 6.2.1.
Faxonas, As (top.), 4.2; 5.
fenar, 6.1; 6.2.1.
Fenaraldo, O (top.), 4.1.
fermal, 6.3.
fer, 3.1; 4.6.
fer-se, 4.6.
ferraina, 3.1; 5.
ferrainar, 3.1; 4.6; 6.2.1.
feto, 3.1; 4.6; 6.2.3.
fiero, 3.1; 4.6.
figo, 3.1; 4.1.
fijato, 3.1; 3.2; 4.6.
forato (Peña o forato, top.), 3.2; 4.1.
Fornigal, 5.
Fuente a Cuesta, A (top.), 3.1.
Gagalopos (top.), 6.3.
Gatina, A (top.), 4.1; 5.
gato, 4.1.
gran, 3.1; 4.3; 6.2.2; 6.2.3.
guallardo, 6.2.3.
güebra, 6.3.
güerto bajo, O (top.), 4.1.
guito, 6.1.
hiciendo, 4.6.
ibón de ros Asnos, O (top.), 4.1.
ibón, 6.1.
-ín (suf.), 5.
indo, 4.5; 4.6.
ixa, 4.3.
ixas, 4.3.
ixe, 4.3.
ixo, 4.3.
ixos, 4.3.
l' (art.), 4.1; 4.4.
la, 4.1.
Lanazos (A Biña os lanazos, top.), 4.1; 5.
larga, 4.1; 6.3.
las, 4.1.
Latreras (top.), 5; 6.2.1.
le'n, 4.5.
le-ne, 4.5.
leala, 6.3.
leito, 3.1; 4.1; 6.2.2.
letrizidá, 4.1; 6.2.1.
li, 4.5.
li-ne, 4.5.
lifara, 6.3.
llebato, 3.2; 4.6; 6.2.1.
llorca, 4.1; 6.2.3.
lo (pron.), 4.6.
Lunguera, A (top.), 5.
mallo (A peña ro mallo, top.), 4.1.
mallo, 6.1.
mañanas, de, 4.7.
marchans, 4.2.
marchar, 6.3.
más, 4.5.
masto, 6.3.
materiales, 4.1; 4.2.
mielcón, 3.2; 5; 6.2.1.
Millarons, Os (top.), 4.1; 4.2; 5.
mocho, 6.3.
molino (O campo o molino, top.), 4.1.
motoreta, 4.1; 5; 6.2.1.
muchos, 4.5.
mui, 4.6.
naballa, 3.1; 4.1; 4.6.

- nai*, 6.1; 6.2.3.
nais, 4.2.
ne b'ha, 4.5; 4.6.
nierbo, 3.1; 4.1; 6.2.2.
nierbos, 4.2.
o, 4.1.
-ón (suf.), 5.
onde, 4.7; 6.2.
os, 4.1.
-ote, -ota (suf.), 5.
pa (*me pa*), 4.5; 4.6.
pa (prep.), 4.5; 4.7.
palla, 3.1.
pallar (*O campo pallar*, top.), 4.1.
pallar, 3.1; 4.1; 4.6; 5.
Pascualé, 1; 5.
patraz (*A suerte patraz*, top.), 3.2; 4.1; 5.
patraz, 6.2.1.
pedaluco, 3.1; 3.2; 5; 6.2.1.
pedera, 3.1; 5; 6.2.2.
pediré, 4.6.
peduca, 3.1; 5; 6.2.1.
Peña o forato (top.), 4.1.
Peña ro mallo, A (top.), 4.1.
pezetas, 4.5; 6.3.
Pezonero, A *Faja o* (top.), 4.1.
pijauto, 4.6; 6.2.2; 6.3.
Piquera, *O campo la* (top.), 4.1; 5.
piquero, 4.1; 5; 6.2.2.
plano (*O zerro plano*, top.), 4.1.
plano, 3.1.
plega, 4.1.
plegar, 3.1.
pluma, 4.1.
pobrin, 4.1; 5; 6.2.1.
podeba, 4.6.
porrafos, 4.2; 6.2.1.
pozino, 4.6; 5; 6.2.2.
Prado, *O/El Prau*, 6.3.
preparato, 3.2.
preparatos, 4.1; 4.6.
preseguir, 6.2.2.
primalota, 4.6; 5; 6.2.1.
pro, 4.5; 4.7.
puerta, 4.1.
puerto, 4.1.
puesto, 6.2.2.
pulizia, 3.1; 6.2.1.
pus, 4.7.
quiós, 6.2.1.
ra, 4.1.
rastro (*a raastro*), 4.7.
Reclau, *O* (top.), 6.3.
remar, 4.6; 6.2.1.
reñir, 4.1.
restojo, 3.1.
rinchar-se, 6.3.
rincharba, 4.6.
río, 4.1.
rizio, 6.3.
ro, 4.1.
roñar, 4.1; 4.6; 6.3.
ros, 4.1.
roya, 3.1; 4.1.
s'embrecará, 4.6.
Saleras, *O Campo* (top.), 4.1; 5.
salito, 3.2; 4.6; 6.2.1.
salú, 4.5.
se'n, 4.5; 4.6.
segallota, 5; 6.1; 6.2.1.
sentido, 3.2.
simestre, 3.1; 6.2.1.
Soto, *O* (top.), 4.1.
Suerte Cabañera, A (top.), 4.1.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

Suerte la Fuente, A (top.), 6.3.

Suerte Maza, A (top.), 4.1.

Suerte Patraz, A (top.), 5.

Suerte Pelleja, A (top.), 6.3.

t'a, 4.1; 4.7.

t'allá, 4.5; 4.7.

t'o, 4.1; 4.7.

ta, 4.1; 4.7; 6.1.

tardes (de tardes), 4.6.

tefla, 6.3.

tendremos, 4.6.

tiens, 4.6.

to, 4.1; 4.4.

Tochico (top.), 5.

tornar, 6.3.

tornarban, 4.6.

tornato, 3.2; 4.6.

Torraza, A (top.), 4.1; 5.

tózia, 4.6.

toziar, 6.2.

tramenar, 6.1.

tramenarían, 4.6.

trenzadera, 5.

trillo, 4.1.

tripas, 4.1; 4.2.

-uco, -uca (suf.), 5.

un, 4.1.

una, 4.1; 4.5.

usté, 4.5.

ye, 4.5; 4.6.

zagal, 4.3; 6.2.2.

zaguero, 4.1; 4.6; 5; 6.2.2.

Zerrau, O (top.), 4.1.

zinco, 4.5.

zorrera, 5.